

Larisa Schippel, Julia Richter, Stefanie Kremmel & Tomasz Rozmysłowicz

Im Fokus: Translation im II. Weltkrieg.

1&2/2020

DOI: 10.25365/cts-2020-2-1-1

Herausgegeben am / Éditée au /
Edited at the: Zentrum für
Translationswissenschaft der
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

Zum Zitieren des Artikels / Pour citer l'article / To cite the article:
Schippel Larisa, Julia Richter, Stefanie Kremmel & Rozmysłowicz, Tomasz (2020): Translation im II. Weltkrieg,
Chronotopos 2 (1&2), 6-17. DOI: 10.25365/cts-2020-2-1-1



Larisa Schippel & Julia Richter & Tomasz Rozmysłowicz & Stefanie Kremmel

Im Fokus: Translation im II. Weltkrieg

Dass Wissenschaft nicht nur epistemische Voraussetzungen für pandemiepolitische Entscheidungen schafft, sondern auch von ihnen betroffen ist, bedarf wohl keiner weiteren Erläuterung. Verschiebungen oder Absagen von Vorträgen, Tagungen, Publikationen, Sommerschulen und Unterbrechungen von laufenden Forschungsprojekten sind jedem, der Wissenschaft als Beruf betreibt, aufs Lästigste vertraut. Auch die Herausgabe dieser Zeitschrift konnte sich den veränderten Umständen nicht entziehen. Erscheinen die beiden Hefte eines Jahrgangs unter normalen Bedingungen separat, so sahen die Herausgeberinnen sich gezwungen, sie erst Ende des Jahres als Doppelheft zu veröffentlichen. Zu einer „neuen Normalität“ soll diese Ausnahme aber nicht werden. Vielmehr soll sie zum Anlass genommen werden, die nicht so offensichtlichen wissenschaftlichen Auswirkungen der gegenwärtigen Situation anzusprechen – Auswirkungen, die vor allem *historische* Forschung betreffen. Damit ist nicht etwa (nur) die Zugänglichkeit von Archiven gemeint, wenngleich damit natürlich auch eine ihrer wesentlichen Bedingungen genannt ist. Vielmehr ist eine Fixierung der Aufmerksamkeit auf das Heute und Morgen zu gegenwärtigen, die jede Besinnung auf präpandemische Zeiten – sofern sie nicht etwas zur Bewältigung der aktuellen Lage beiträgt – schon fast frivol erscheinen lassen muss. Dabei liegt in der Fähigkeit zur Distanzierung von der unmittelbar vorgefundenen Situation, worunter auch die historische Betrachtung fällt, ein anthropologisches Vermögen begründet, das dem Menschen seine ihm eigene Dignität verleiht: nämlich nicht an den „Pflock des Augenblicks“ (Nietzsche) – und des Homeoffice – gebunden, sondern des Erinnerns (und Vergessens) fähig zu sein. Dadurch gewinnt er neue Möglichkeiten, auch seine aktuelle Lage, in die er sich hingeworfen sieht, zu verstehen.

Die Erforschung der Geschichte der Translation kann ihren Beitrag dazu leisten, indem sie nach der Rolle von Translation in historischen Krisensituationen fragt. Obschon bereits bekannt ist, dass das Übersetzen und Dolmetschen auch beim gegenwärtigen Krisenmanagement eine wichtige Funktion erfüllen, etwa bei der Verbreitung von pandemielevanten Informationen in multilingualen Populationen westlicher Nationalstaaten, ist der Betrachter noch zu sehr in die Ereignisse verwickelt, als dass er sie gebührend auf Distanz bringen könnte. Geeigneter sind da Zeiten und Vorgänge, denen man bereits reflektierend und stellungnehmend gegenüber treten kann.

Zu diesen gehört die dauerhafte Erschütterung von Selbstverständlichkeiten. Indem die Historiografie der Translation sich diesen Erschütterungen als Thema und Forschungsfeld zuwendet, kann sie zusammen mit anderen Disziplinen dazu beitragen, die Geschichtsträchtigkeit von menschlichen Handlungen, die auf solche Erschütte-

rungen antworten, nachzuzeichnen und auf diese Weise der Ohnmacht des Nicht-Verstehens zu entreißen.

Den Überblick gewinnen – eine Einladung

Das zunehmende Interesse an der Translationsgeschichte innerhalb der Translationswissenschaft manifestiert sich auch in neuen Publikationen und Reihen sowie Projekten. Auch *Chronotopos* kann zu diesen Projekten gezählt werden. Die Rezensionen dieser Doppelausgabe 2020 zeigen, dass viele ambitionierte Publikationen mit programmatischen Titeln entstehen, die einen Überblick über die Übersetzungsgeschichte eines bestimmten Sprachraumes, einer politischen oder geographischen Einheit geben wollen. Der ausführliche Beitrag von Carsten Sinner zu Oral History ist das Ergebnis vieler Jahre der Beschäftigung mit dem Thema und stetiger Forschung, das in dieser Ausgabe ebenso sichtbar gemacht werden kann. Gerade diese Doppelausgabe erscheint uns als guter Ort, um diesen Beitrag, der über die übliche Länge eines Zeitschriftenartikels hinausgeht, vorzustellen.

Zudem gibt es eine Vielzahl an bereits abgeschlossenen und mehr oder weniger lange zurückliegenden translationshistoriographischen Projekten, die in ihrer Fülle und Vielfalt für Translationshistoriker und -historikerinnen nicht gut zugänglich sind. Eine öffentlich zugängliche, erweiterbare Sammlung translationsgeschichtlicher Forschung könnte zur Sichtbarkeit und Vernetzung translationshistorisch arbeitender Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen und Projekte beitragen. Im Geiste des Fokus dieses Heftes zu Translation und dem Zweiten Weltkrieg, der in den Beiträgen von Spencer Hawkins und Christine Lombez seinen Ausdruck findet, laden wir Sie deshalb dazu ein, an einer thematischen Bibliographie zu diesem Fokus mitzuarbeiten: Schreiben Sie uns, nennen Sie uns die Ihnen bekannten translationshistorischen Projekte, Tagungen, Datenbanken und Publikationen zum Themenbereich „Translation und der Zweite Weltkrieg“ per Mail (chronotopos@univie.ac.at):

- Publikationen, (gerne als BibTex, MARC21 XML, etc.)
- Forschungsprojekte (laufend / abgeschlossen)
- Veranstaltungen (Tagungen, Vorträge, Sommerschulen, etc.)
- Buchreihen, Zeitschriften, Blogs
- Online-Repositorien und Portale
- Biographische Datenbanken und Sammlungen
- Bibliographische Datenbanken und Sammlungen
- Archive und Bibliotheken

Die Bibliographie und Sammlung wird über die Website von *Chronotopos* zugänglich gemacht. Langfristige Archivierung und Zugänglichkeit werden dabei sichergestellt. Die nun folgende Bibliographie unternimmt anhand ausgewählter Aspekte einen ersten Versuch, eine thematische Bibliographie zu schaffen.

Translation und der Zweite Weltkrieg – Zum Fokusheft

Dieses Heft ist das erste *Chronotopos*-Fokusheft. Translationsgeschichte scheint für den Fokus einer Zeitschrift im Vergleich mit anderen Zeitschriften, die sich mit der gesamten Bandbreite der Translationswissenschaft oder dem Gegenstand der Translation beschäftigen, bereits ein relativ kleiner Forschungsbereich zu sein. Der Bereich der Forschung zu Translation in Zusammenhang mit den Ereignissen rund um den zweiten Weltkrieg und den Nationalsozialismus scheint allerdings für translationsgeschichtliche Verhältnisse bereits recht gut beforscht. Besonders im deutschsprachigen Raum lassen sich für die Erforschung translatorischer Phänomene während des Zweiten Weltkriegs Schwerpunktsetzungen innerhalb der letzten Jahre erkennen.

1. Biographien von Translatoren und Translatorinnen, die flüchten mussten

In den letzten Jahren hat sich die Forschung zu Lebensgeschichten von Translatoren und Translatorinnen, die auf Grund des Nationalsozialismus ins Exil flüchten mussten, intensiviert. Diese Geschichten sind geprägt durch Umbrüche, die für die einen Arbeitsverbot, Verfolgung und in der Folge Vertreibung bedeuteten. Auf Grund der Quellenlage sind vor allem Biographien von Übersetzern und Übersetzerinnen aufgearbeitet, die auch schriftstellerisch tätig waren oder andere Berufe ausübten, die sie berühmt machten. Nachlässe von Menschen, die „nur“ übersetzten, möglicherweise „nur“ pragmatische Übersetzungen anfertigten, gingen häufig verloren, und deshalb ist es weitaus schwerer, deren Leben nachzuzeichnen. Die Biographien der Exilübersetzerinnen und Übersetzer, sowie die Umstände, Motive und Produkte von Translation in dem vom Nationalsozialismus ausgelösten Exil werden derzeit im von FWF, DFG und SNF geförderten DACH-Projekt Exil:Trans unter anderem auch von Mitgliedern der Redaktion, erforscht (<https://exiltrans.univie.ac.at>).

Der Forschungsbereich zu Übersetzern und Übersetzerinnen im Exil ist eng verknüpft bzw. überlappt sich mit dem Thema der **politisch aktiven ÜbersetzerInnen** im 20. Jahrhundert. Erste Namen, an die hier zu denken wäre, sind Rosa Luxemburg, Erich Arendt, Bertolt Brecht, Hermynia zur Mühlen, Luise Kautsky und zahlreiche weitere. Sie sahen in ihrer Übersetzungsarbeit eine weitere Möglichkeit, ihre politischen und weltanschaulichen Ideen, die sie in den Werken anderer Genossen wiederfanden, zu verbreiten.

Germersheimer Übersetzerlexikon (UELex): www.uelex.de; a number of biographies, e.g. Curt Sigmar Gutkind, Stefan I. Klein and Ewald Osers.

Kelletat, Andreas F. (2015) 'Übersetzer im Exil (1933–1945). Erkundungen auf einem unbestellten Forschungsfeld.' *Moderne Sprachen* 5 (2): 125–47.

Kelletat, Andreas F. (2016) 'Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.

Koeltzsch, Ines, Michaela Kuklová, and Michael Wögerbauer, eds. (2011) *Übersetzer zwischen den Kulturen: Der Prager Publizist Paul/Pavel Eisner*. Bausteine zur Sla-

vischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A., Slavistische Forschungen 67. Köln: Böhlau.

- Kremmel, Stefanie, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2020) *Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil*. Wien: new academic press.
- Richter, Julia (2016) 'I have a plan!' Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. Transkulturalität – Translation – Transfer 26. Berlin: Frank & Timme.
- Scheichl, Sigurd Paul (2007) "damit sofort an die Uebersetzungsarbeit herangegangen werden kann". Übersetzt-Werden als Thema in Briefen Exilierter'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 171–88. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.
- Schippel, Larisa (2016) 'Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi'. In *Translation und 'Drittes Reich'. Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 19–34. Berlin: Frank & Timme.
- Storm, Marjolijn (2016) 'Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma'. In *Translation Und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 35–50. Transkulturalität – Translation – Transfer, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Wolf, Michaela, and Georg Pichler (2007) 'Übersetzte Fremdheit und Exil – Grenzgänge eines hybriden Subjekts. Das Beispiel Erich Arendt'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 7–29. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.

2. Dolmetschen während des Krieges, in Lagern und bei den Nürnberger Prozessen

Das Dolmetschen während des Krieges und in der Aufarbeitung der Kriegereignisse erweckte besonderes Interesse, zum einen, weil das Simultandolmetschen als Praxis mit den Nürnberger Prozessen zwar nicht begann, aber deutlich an Bedeutung gewann. Zum anderen ist das Dolmetschen in der Extremsituation Krieg eine interessante Perspektive auf die Agency der Dolmetscher als Handelnde.

- Andres, Dörte (2016) '„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers“. (RfD 1936, Folge 1)'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 99–120. Transkulturalität – Translation – Transfer, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2017) '„Freiwillig Zwangsverpflichtet“. Persönliche Erinnerungen von Eleonore Helbach, Dolmetscherin in den Mülheimer Zwangsarbeiterlagern'. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in Autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 115–31. Berlin: Frank & Timme.

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión ; de París a Nuremberg*. Interlingua 14. Granada: Ed. Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús / Foz, Clara (transl.) (2004) *De Paris à Nuremberg: naissance de l'interprétation de conférence*. Collection 'Regards sur la traduction'. Ottawa, Ont: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Baigorri Jalón, Jesús / Mikkelsen, Olly and Slaughter Olsen, Barry (transl.) (2014) *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Benjamins Translation Library (BTL), 111. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Behr, Martina, and Maike Corpataux (2006) *Die Nürnberger Prozesse: zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. InterPartes 2. München: Meidenbauer.
- Kieslich, Charlotte P. (2018) *Dolmetschen Im Nationalsozialismus. Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen*. Berlin: Frank & Timme.
- Stupnikova, Tatjana / Gette, Kristina, Krailich, Margarita, Mitleider, Anton, Rybalkina, Martina, Steitz, Julia, Tashinskiy, Aleksey, and Wiesner, Hanne (transl.) (2014) *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*. Edited by Dörte Andres and Martina Behr. Transkulturalität – Translation – Transfer 3. Berlin: Frank & Timme.
- Gaiba, Francesca (1999) 'Interpretation at the Nuremberg Trial'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4 (1): 9–22.
<https://doi.org/10.1075/intp.4.1.03gai>.
- Herz, Patrick (2011) *Ein Prozess – Vier Sprachen: Übersetzen und Dolmetschen im Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem Internationalen Militärgerichtshof Nürnberg, 20. November 1945 – 1. Oktober 1946*. Leipziger Studien zur Angewandten Linguistik und Translatologie, 9. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kalverkämper, Hartwig, and Larisa Schippel, eds. (2008) *Simultandolmetschen in Erstbewährung: der Nürnberger Prozess 1945*. TransÜD 17. Berlin: Frank & Timme.
- Koch, Andreas (1992) 'Übersetzen und Dolmetschen im ersten Nürnberger Kriegsverbrecherprozeß'. *Lebende Sprachen* 37 (1): 1–7.
<https://doi.org/10.1515/les.1992.37.1.1>.
- Kujamäki, Pekka (2016a) "“And then the Germans came to town”": The Lived Experiences of an Interpreter in Finland during the Second World War'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15.
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/406>.
- Kujamäki, Pekka (2016b) 'Im Dienst des Reiches im Hohen Norden. Wehrmachtsdolmetscher im besetzten Norwegen und beim Armeeoberkommando 20 Finnland'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 51–64. Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 25. Berlin: Frank & Timme.

- Kujamäki, Pekka (2017) 'Finnish women, German pigs and a translator: Translation consolidating the performance of "Brotherhood-in-Arms" (1941–44)'. *Translation Studies* 10 (3): 312–28. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1326315>.
- Kujamäki, Pekka, and Päivi Pasanen (2019) 'Interpreting Prisoners-of-War. Sketches of a Military Translation Culture in Finnish POW Camps during World War II (1941-1944)'. *Chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 173–97. <https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-10>.
- Luo, Tian (2011) '滇緬戰役中的軍事翻譯 [Interpreting Officers at the Burma Campaign During the Second World War]'. Edited by Lawrence Wang-chi Wong. *Studies in Translation History*.
- Rzepa, Joanna (2019) 'Publishing "Paper Bullets": Politics, Propaganda and Polish-English Translation in Wartime London'. *Comparative Critical Studies* 16 (2–3): 217–35. <https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0328>.
- Syrjänen, Niina (2014) 'Translation Culture in the Military: Russian-Speakers in the Finnish Land Forces during the Second World War'. In *New Horizons in Translation Research and Education* 2, 99–108. Reports and Studies in Education, Humanities and Theology 10. Joensuu: University of Eastern Finland. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-1657-0>.
- Takeda, Kayoko (2010) 'Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal'. In *Doing Justice to Court Interpreting*, edited by Miriam Shlesinger and Franz Pöchhacker, 9–28. Benjamins Current Topics, 26. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/bct.26>.
- Tobia, Simona (2010) 'Crime and Judgement. Interpreters/Translators in British War Crimes Trials, 1945–1949'. *The Translator* 16 (2): 275–93. <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799472>.
- Tryuk, Malgorzata (2010) 'Interpreting in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 12 (2): 125–45. <https://doi.org/10.1075/intp.12.2.01try>.
- Tryuk, Malgorzata (2011) "'You Say Nothing, I Will Interpret" Interpreting in the Auschwitz-Birkenau Concentration Camp'. In *Translation and Opposition*, edited by Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, 223–42. Translating Europe 4. Bristol ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Tryuk, Malgorzata (2016a) 'Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation: The Case of the Lagerdolmetscher'. In *Politics, Policy and Power in Translation History*, edited by Lieven d'Hulst, Carol O'Sullivan, and Michael Schreiber, 53–68. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 24. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2016b) 'Interpreting and Translating in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15 (December). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/386>.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps. Literatures, Cultures, Translation*. New York: Bloomsbury.

Wolf, Michaela (2013) “German Speakers, Step Forward!”: Surviving through Interpreting in Nazi Concentration Camps’. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 8 (1): 1–22. <https://doi.org/10.1075/tis.8.1.01wol>.

3. Gesamtbibliographie

- Andres, Dörte (2016a) ‘„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers“. (RfD 1936, Folge 1)’. In *Translation und ‘Drittes Reich’: Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 99–120. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2016b) ‘Nicht einstellen!’ Die Auswahl der DolmetscherInnen der Deutschen Kongress-Zentrale im ‚Dritten Reich‘. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 179–217. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2017) ‘„Freiwillig Zwangsverpflichtet“. Persönliche Erinnerungen von Eleonore Helbach, Dolmetscherin in den Mülheimer Zwangsarbeiterlagern’. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in Autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 115–31. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2016) *Translation und ‘Drittes Reich’: Menschen – Entscheidungen – Folgen*. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión ; de París a Nuremberg*. Interlingua 14. Granada: Ed. Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús / Foz, Clara (transl.) (2004) *De Paris à Nuremberg: naissance de l’interprétation de conférence*. Collection ‘Regards sur la traduction’. Ottawa, Ont: Presses de l’Université d’Ottawa.
- Baigorri Jalón, Jesús / Mikkelsen, Olly and Slaughter Olsen, Barry (transl.) (2014) *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Benjamins Translation Library (BTL), 111. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Behr, Martina, and Maike Corpataux (2006) *Die Nürnberger Prozesse: zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. InterPartes 2. München: Meidenbauer.
- Benteler, Anne (2014) ‘Überleben in der Übersetzung oder Lost in Translation? Übersetzung im Exil – Exil als Übersetzung’. *Exilograph – Walter A. Berendsohn Forschungsstelle Für Deutsche Exilliteratur*, no. 22: 1–4. <https://www.exilforschung.uni-hamburg.de/de/forschung/publikationen/exilograph/pdf/exilograph22.pdf>.

- Benteler, Anne (2018) 'Übersetzung als literarisches Schreibverfahren im Exil am Beispiel von Mascha Kaléko und Werner Lansburgh'. *Cadernos de tradução*, Edição Regular Temática: Translation in Exile 38 (1): 65–85.
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n1p65>.
- Boase-Beier, Jean (2015) *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*. Bloomsbury Advances in Translation Series. London ; New York: Bloomsbury Academic.
- Dunnett, Jane (2004) 'Foreign Literature in Fascist Italy: Circulation and Censorship'. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 15 (2): 97–123.
<https://doi.org/10.7202/007480ar>.
- Effinghause, Hilke (2017) *Zwischen Neutralität Und Propaganda – Spanisch-Dolmetscher Im Nationalsozialismus*. Berlin: Frank & Timme.
- Gaiba, Francesca (1999) 'Interpretation at the Nuremberg Trial'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4 (1): 9–22.
<https://doi.org/10.1075/intp.4.1.03gai>.
- Germersheimer Übersetzerlexikon (UELex): www.uelex.de; a number of biographies, e.g. Curt Sigmar Gutkind, Stefan I. Klein and Ewald Osers.
- Herz, Patrick (2011) *Ein Prozess – Vier Sprachen: Übersetzen und Dolmetschen im Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem Internationalen Militärgerichtshof Nürnberg, 20. November 1945 – 1. Oktober 1946*. Leipziger Studien zur Angewandten Linguistik und Translatologie, 9. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kaindl, Klaus (2017) 'Dolmetschen als Dienst am Leben. Die autobiographischen Texte der Hiltgunt von Zassenhaus'. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 97–114. Berlin: Frank & Timme.
- Kaindl, Klaus (2020) "'Ordne Die Reih'n" The Translation of the Mozart-Da Ponte Operas in the Third Reich'. In *Opera in Translation: Unity and Diversity*, edited by Adriana Șerban and Kelly Kar Yue Chan, 153:175–94. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.153>.
- Kalverkämper, Hartwig, and Larisa Schippel, eds. (2008) *Simultandolmetschen in Erstbewährung: der Nürnberger Prozess 1945*. TransÜD 17. Berlin: Frank & Timme.
- Kelletat, Andreas F. (2016) 'Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. Transkulturalität – Translation – Transfer 26. Berlin: Frank & Timme.
- Kelletat, Andreas F. (2015) 'Übersetzer im Exil (1933–1945). Erkundungen auf einem unbestellten Forschungsfeld.' *Moderne Sprachen* 5 (2): 125–47.
- Kieslich, Charlotte P. (2018) *Dolmetschen Im Nationalsozialismus. Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen*. Berlin: Frank & Timme.

- Koch, Andreas (1992) 'Übersetzen und Dolmetschen im ersten Nürnberger Kriegsverbrecherprozeß'. *Lebende Sprachen* 37 (1): 1–7.
<https://doi.org/10.1515/les.1992.37.1.1>.
- Koeltzsch, Ines, Michaela Kuklová, and Michael Wögerbauer, eds. (2011) *Übersetzer zwischen den Kulturen: Der Prager Publizist Paul/Pavel Eisner*. Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A., Slavistische Forschungen 67. Köln: Böhlau Verlag.
- Kremmel, Stefanie, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2020) *Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil*. Wien: new academic press.
- Krohn, Claus-Dieter, ed. (2007) *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.
- Kujamäki, Pekka (2016a) "And then the Germans came to town": The Lived Experiences of an Interpreter in Finland during the Second World War'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15.
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/406>.
- Kujamäki, Pekka (2016b) 'Im Dienst des Reiches im Hohen Norden. Wehrmachtsdolmetscher im besetzten Norwegen und beim Armeeoberkommando 20 Finnland'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 51–64. Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 25. Berlin: Frank & Timme.
- Kujamäki, Pekka (2017) 'Finnish women, German pigs and a translator: Translation consolidating the performance of "Brotherhood-in-Arms" (1941–44)'. *Translation Studies* 10 (3): 312–28. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1326315>.
- Kujamäki, Pekka, and Päivi Pasanen (2019) 'Interpreting Prisoners-of-War. Sketches of a Military Translation Culture in Finnish POW Camps during World War II (1941-1944)'. *Chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 173–97.
<https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-10>.
- Lombé, Christine, ed. (2018) *1943 en traduction dans l'espace francophone européen*. Atlantide 8. Université de Nantes.
<http://atlantide.univ-nantes.fr/-1943-en-traductions-dans-l-espace->.
- Lombé, Christine ed. (2019) *Traduire, collaborer, résister. Traducteurs et traductrices sous l'Occupation*. Tours: Presses universitaires François Rabelais.
- Luo, Tian (2011) '滇緬戰役中的軍事翻譯 [Interpreting Officers at the Burma Campaign During the Second World War]'. Edited by Lawrence Wang-chi Wong. *Studies in Translation History*.
- Mereu, Carla (2013) 'Censorial Interferences in the Dubbing of Foreign Films in Fascist Italy: 1927-1943'. *Meta* 57 (2): 294–309. <https://doi.org/10.7202/1013946ar>.
- Richter, Julia (2016a) "I have a plan!" Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. Transkulturalität – Translation – Transfer 26. Berlin: Frank & Timme.

- Richter, Julia (2016b) 'Kontinuität trotz Schubumkehr. Das Wiener DolmetschInstitut'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 143–60. Transkulturalität – Translation – Transfer 25. Berlin: Frank & Timme.
- Richter, Julia, and Larisa Schippel (2015) "Nur für den Dienstgebrauch! Der Übersetzungsdienst Wien und die Funktion der Übersetzung". In *Geisteswissenschaften Im Dialog: Rumänisch – Deutsch/Deutsch-Rumänisch*, edited by Andrei Corbea-Hoişie and Mădălina Diaconu, 235–56. Iaşi: Universitätsverlag.
- Risterucci-Roudnicky, Danielle (2011) 'Exil et traduction : du transit au transfert'. In *Migration, exil et traduction*, edited by Bernard Banoun, Michaela Enderle-Ristori, and Sylvie Le Moël, 221–38. Presses universitaires François-Rabelais. <https://doi.org/10.4000/books.pufr.9332>.
- Rundle, Christopher, and Kate Sturge, eds. (2010) *Translation under Fascism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Rzepa, Joanna (2019) 'Publishing "Paper Bullets": Politics, Propaganda and Polish-English Translation in Wartime London'. *Comparative Critical Studies* 16 (2–3): 217–35. <https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0328>.
- Scheichl, Sigurd Paul (2007) "damit sofort an die Uebersetzungsarbeit herangegangen werden kann". Übersetzt-Werden als Thema in Briefen Exilierter'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 171–88. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.
- Schippel, Larisa (2016) 'Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi'. In *Translation und 'Drittes Reich'. Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 19–34. Berlin: Frank & Timme.
- Schippel, Larisa, Richter, Julia and Kremmel, Stefanie, eds. (2016): *Österreichische Übersetzer und Übersetzerinnen Im Exil. Eine Ausstellung von MA-Studierenden*. 2016. Wien: Zentrum für Translationswissenschaft.
- Storm, Marjolijn (2016) 'Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma'. In *Translation Und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 35–50. Transkulturalität – Translation – Transfer, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Stupnikova, Tatjana / Gette, Kristina, Krailich, Margarita, Mitleider, Anton, Rybalkina, Martina, Steitz, Julia, Tashinskiy, Aleksey, and Wiesner, Hanne (transl.) (2014) *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*. Edited by Dörte Andres and Martina Behr. Transkulturalität – Translation – Transfer, 3. Berlin: Frank & Timme.
- Sturge, Kate (1999) "A Danger and a Veiled Attack': Translating into Nazi Germany'. In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman, 135–46. Manchester: St. Jerome.
- Sturge, Kate (2004a) 'Censorship of Translated Fiction in Nazi Germany'. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 15 (2): 153–69. <https://doi.org/10.7202/007482ar>.

- Sturge, Kate (2004b) *'The Alien within': Translation into German during the Nazi Regime*. München: Iudicium.
- Syrjänen, Niina (2014) 'Translation Culture in the Military: Russian-Speakers in the Finnish Land Forces during the Second World War'. In *New Horizons in Translation Research and Education* 2, 99–108. Reports and Studies in Education, Humanities and Theology 10. Joensuu: University of Eastern Finland.
<http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-1657-0>.
- Takeda, Kayoko (2010) 'Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal'. In *Doing Justice to Court Interpreting*, edited by Miriam Shlesinger and Franz Pöchhacker, 9–28. Benjamins Current Topics, 26. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/bct.26>.
- Tashinskiy, Aleksey (2019) 'Wessen Übersetzung? Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916-1989)'. *chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 40–64. <https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-4>.
- Tobia, Simona (2010) 'Crime and Judgement. Interpreters/Translators in British War Crimes Trials, 1945–1949'. *The Translator* 16 (2): 275–93.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799472>.
- Trollmann, Christian (2016) *Nationalsozialismus Auf Japanisch? Deutsch-Japanische Beziehungen 1933-1945 Aus Translationssoziologischer Sicht*. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2010) 'Interpreting in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 12 (2): 125–45. <https://doi.org/10.1075/intp.12.2.01try>.
- Tryuk, Malgorzata (2011) "'You Say Nothing, I Will Interpret" Interpreting in the Auschwitz-Birkenau Concentration Camp'. In *Translation and Opposition*, edited by Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, 223–42. Translating Europe 4. Bristol ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Tryuk, Malgorzata (2016a) 'Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation: The Case of the Lagerdolmetscher'. In *Politics, Policy and Power in Translation History*, edited by Lieven d'Hulst, Carol O'Sullivan, and Michael Schreiber, 53–68. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 24. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2016b) 'Interpreting and Translating in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15 (December).
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/386>.
- Wakabayashi, Judy (2019) 'Stress-Testing Book History Models as a Framework for Studying Translations in Society: Censorship and Patronage in Occupied Japan'. *Comparative Critical Studies* 16 (2–3): 237–56.
<https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0329>.
- Werner, Kristina (2014) *Zwischen Neutralität Und Propaganda – Französisch-Dolmetscher Im Nationalsozialismus*. Berlin: Frank & Timme.

- Winter, Miriam (2012) *Das Dolmetscherwesen Im Dritten Reich. Gleichschaltung Und Indoktrinierung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Literatures, Cultures, Translation. New York: Bloomsbury.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Literatures, Cultures, Translation. New York: Bloomsbury.
- Wolf, Michaela (2018) “‘This Mexican nation is certainly my hardest translation’: Österreichische ExilautorInnen in Mexiko in übersetzerischer Perspektive’. In *Exilforschung: Österreich: Leistungen, Defizite und Perspektiven*, edited by Evelyn Adunka, Primavera Driessen Gruber, and Simon Usaty, 664–78. *Exilforschung heute* 4. Wien: mandelbaum verlag.
- Wolf, Michaela, and Georg Pichler (2007) ‘Übersetzte Fremdheit und Exil – Grenzgänge eines hybriden Subjekts. Das Beispiel Erich Arendt’. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 7–29. *Exilforschung* 25. München: Ed. Text + Kritik.